

 SYLABUSTeoria i praktyka przekładu
Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia koreańska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia niestacjonarne wieczorowe Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2021/22 Kod zajęć 26FKOW.120K.06361.21 Języki wykładowe polski, koreański Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Paweł Kida	
Prowadzący zajęcia	Paweł Kida	
Okres Semestr 6	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów z podstawami teorii przekładu, podstawowymi technikami, metodami i strategiami translatorskimi oraz elementami praktyki translatorskiej głównie w zakresie przekładu pragmatycznego
C2	Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania teorii tłumaczenia w praktyce w relacji język koreański - język polski
C3	Uświadomienie studentom kulturowego kontekstu przekładu interlingwalnego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zna podstawowe teorie, terminy, pojęcia i zagadnienia związane z nauką o przekładzie oraz ma świadomość kulturowego kontekstu przekładu interlingwalnego	FKO_K1_W04, FKO_K1_W05, FKO_K1_W07, FKO_K1_W10	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	potrafi wybrać metodę tłumaczenia właściwą dla danego rodzaju tekstu oraz dokonywać świadomego wyboru ekwiwalentów (technik tłumaczeniowych), metod i strategii	FKO_K1_U06	Kolokwium pisemne
U2	potrafi tłumaczyć i analizować komunikaty języka koreańskiego pod względem gramatycznym, pragmatycznym i kulturowym w zakresie przewidzianym przedmiotem	FKO_K1_U05, FKO_K1_U08	Kolokwium pisemne
U3	potrafi dokonać korekty przetłumaczonego tekstu na skutek pracy w grupie oraz kontroli wykładowcy	FKO_K1_U07, FKO_K1_U17	Kolokwium pisemne
U4	potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać swoją wiedzę np. szukając potrzebnych do przekładu informacji w źródłach tradycyjnych i multimedialnych	FKO_K1_U02, FKO_K1_U03, FKO_K1_U18	Kolokwium pisemne
U5	refleksyjnie odnosić się do własnych pisemnych i ustnych wypowiedzi językowych oraz potrafi je modyfikować pod kontrolą wykładowcy	FKO_K1_U07	Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Przekładoznawstwo ogólne	W1, U1, U2, U3, U4, U5	Ćwiczenia
2.	Wykorzystanie wiedzy z teorii przekładu w praktyce	W1, U1, U2, U3, U4, U5	Ćwiczenia
3.	Metody samokształcenia	W1, U1, U2, U3, U4, U5	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach, aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć, znajomość zalecanej literatury przedmiotu oraz umiejętność wykorzystania teorii przekładu w praktyce, zaliczenie kolokwium semestralnych Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 80% (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 70% (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60% (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 50% (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Literatura

Obowiązkowa

1. Dąbska-Prokop U., „Nowa Encyklopedia Przekładoznawstwa”, Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności w Kielcach, 2010.
Hejwowski, K., „Kognitywno- komunikacyjna teoria przekładu”, Warszawa: PWN, 2004. Kiaer J. ‘The Routledge Course in Korean Translation’, London/NY: Routledge, 2018. Kielar B., „Zarys translatoryki”. Warszawa: KJS, 2003. Pieńkos J. „Podstawy przekładoznawstwa – od teorii do praktyki”, Kraków: Zakamycze, 2003.
2. Pieńkos J. „Tłumacz i przekład we współczesnym świecie”. Warszawa: PWN, 1993. Pisarska, A., Tomaszewicz, T. „Współczesne tendencje przekładoznawcze”, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1996. Snopek J. (red.) „Tłumaczenie. Rzemiosło i sztuka”, Warszawa: Węgierski Instytut Kultury, 1996. Wille L., „Uniwersalistyczne implikacje teorii przekładu”, Rzeszów: Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2002. Wojtasiewicz O., „Wstęp do teorii tłumaczenia”, Warszawa: Wyd. TEPIŚ, 1995.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FKO_K1_U02	Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji oraz wykorzystać ją do rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów
FKO_K1_U03	Absolwent potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł
FKO_K1_U05	Absolwent potrafi rozpoznawać oraz oceniać procesy i zjawiska językowe, literackie i kulturowe na podstawie uzyskanej wiedzy i z zastosowaniem standardowych metod oraz narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych i/lub w badaniach interdyscyplinarnych
FKO_K1_U06	Absolwent potrafi skutecznie posługiwać się poznanymi metodami i narzędziami właściwymi dla kierunku filologicznego
FKO_K1_U07	Absolwent potrafi refleksyjnie odnosić się do własnych pisemnych i ustnych wypowiedzi językowych oraz dokonywać ich modyfikacji pod kontrolą wykładowcy/opiekuna naukowego
FKO_K1_U08	Absolwent potrafi właściwie analizować przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich i kulturowych, a także ich wzajemne powiązanie i przenikanie się
FKO_K1_U17	Absolwent potrafi organizować pracę własną oraz współdziałać w grupie przyjmując w niej różne role, przy wykonywaniu określonych zadań i realizacji projektów oraz czynnie uczestniczyć w dyskusji
FKO_K1_U18	Absolwent potrafi podejmować działania w celu doskonalenia poziomu wiedzy i umiejętności w tym również ciągłej praktyki komunikacyjnej w języku koreańskim oraz w języku obcym oraz realizować potrzebę ustawicznego uczenia się przez całe życie
FKO_K1_W04	Absolwent zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa koreanistycznego oraz wiedzy o obszarze kulturowym języka koreańskiego
FKO_K1_W05	Absolwent zna i rozumie tematykę ogólną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i obszaru kulturowego języka koreańskiego
FKO_K1_W07	Absolwent zna i rozumie powiązania językoznawstwa i literaturoznawstwa z innymi dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych i społecznych
FKO_K1_W10	Absolwent zna i rozumie podstawowe metody badawcze mające zastosowanie do interpretacji i analizy tekstów użytkowych, literackich i naukowych języka koreańskiego